

# Πολύγλωσση διοργανική βάση όρων ΙΑΤΕ:

ή του ύψους ή του βάθους  
(ή και των δύο ταυτόχρονα);

14<sup>ο</sup> συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»  
Διαδικτυακό, 9-11 Νοεμβρίου 2023

Κλειώ Μπενέκου  
Ορολόγος, DGT.EL.00

## Ιστορικό πλαίσιο

θετικές και αρνητικές πτυχές

## Ποιότητα δελτίων

κριτήρια ποιότητας  
αδυναμίες

## Μέτρα βελτίωσης της ποιότητας

εκκαθάριση  
επικαιροποίηση  
προσθήκη

## Συμπεριληπτικότητα

προσπάθειες και προσκόμματα

# Ιστορικό πλαίσιο

**1958:** κανονισμός αριθ. 1 περί καθορισμού του γλωσσικού καθεστώτος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας

**1969:** πολύγλωσση βάση όρων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Eurodicautom

**1981:** η Eurodicautom τίθεται στη διάθεση του κοινού

**1969 - 2005:** πανσπερμία βάσεων όρων και ορολογική ασυνέπεια

**2005:** συνένωση των χωριστών βάσεων στην κοινή βάση όρων IATE

**2007:** η IATE (InterActive Terminology for Europe ) ανοίγει για το ευρύ κοινό

**2018:** η νέα αναβαθμισμένη έκδοση IATE 2 τίθεται σε λειτουργία

# Ποιότητα δελτίων ΙΑΤΕ

- Η ΙΑΤΕ δεν είναι λεξικό καθώς δομείται με βάση την έννοια και όχι τον όρο
- Το πλήρες δελτίο περιλαμβάνει:
  - θεματικό πεδίο
  - όρο με πηγή
  - ορισμό με πηγή
  - συγκείμενο με πηγή

# Κριτήρια ποιότητας

- Γλωσσική ποιότητα
- Διαφάνεια και κατάλληλη σήμανση
- Καθολικότητα
- Μερισμός και επαναχρησιμοποίηση δεδομένων χωρίς περιορισμούς
- Διαχείριση του κύκλου ζωής των δεδομένων

# Αδυναμίες των δελτίων

α. Θόρυβος

β. Σιγή

γ. Ένδεια

δ. Πλάνη

# Θόρυβος

1221853

medical science [SOCIAL QUESTIONS, health]

COM

fr cellule souche pluripotente

★★★



COM

en pluripotent stem cell

★★★



COM

926321

research [PRODUCTION, TECHNOLOGY AND RESEARCH, research and intellectual property]

life sciences [SCIENCE, natural and applied sciences]

health [SOCIAL QUESTIONS]

Consilium

fr cellule souche pluripotente

★★



Consilium

en pluripotent stem cell

★★★



Consilium

202678

health [SOCIAL QUESTIONS]

EP

fr cellule souche pluripotente

★



EP

en pluripotent stem cell

★



EP

# Συμβούλιο–TIS / Επιτροπή–Eurodicautom / Κοινοβούλιο-Euterpe

926322

1

life sciences [SCIENCE, natural and applied sciences]

Consilium

health [SOCIAL QUESTIONS]

research [PRODUCTION, TECHNOLOGY AND RESEARCH, research and intellectual property]

fr

cellule souche totipotente

★★★



Consilium

Ημερομηνία δημιουργίας: 26.11.2001 0:00

Αρχική βάση δεδομένων: TIS

Δημιουργήθηκε από: (Consilium)

Αριθμός στην αρχική πηγή: A334184

Ημερομηνία τροποποίησης: 19.5.2014 0:20

Τροποποιήθηκε από: (CdT)

1221852

2

medical science [SOCIAL QUESTIONS, health]

COM

fr

cellule souche totipotente

★★★



COM

Ημερομηνία δημιουργίας: 24.9.2003 0:00

Αρχική βάση δεδομένων: Eurodicautom

Δημιουργήθηκε από: (COM)

Αριθμός στην αρχική πηγή: BTB-TEM97-229

Ημερομηνία τροποποίησης: 19.5.2014 9:10

Τροποποιήθηκε από: (CdT)

202857

3

health [SOCIAL QUESTIONS]

EP

fr

cellule souche "totipotente"

★



EP

Ημερομηνία δημιουργίας: 2.12.1996 0:00

Αρχική βάση δεδομένων: Euterpe

Δημιουργήθηκε από: (CdT)

Αριθμός στην αρχική πηγή: 52097

Ημερομηνία τροποποίησης: 21.5.2014 5:52

Τροποποιήθηκε από: (CdT)



Αριθμός δελτίου IATE: 770265

**Τομέας:** 12 ΔΙΚΑΙΟ  
 Σημείωση τομέα: Patent  
**πνευματική ιδιοκτησία** [ ΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΑ > έρευνα και πνευματική ιδιοκτησία ]  
**Κάτοχος:** Consilium

# Δελτίο «του βάθους»



- bg cs **da** **de** **el** **en** **es** et fi **fr** **ga** hr hu it lt lv mt **nl** pl pt ro sk sl sv la mul

## Σιγή

## Ένδεια

**fr**

**Ορισμός:**

**Κάτοχος:** Consilium

**Όρος:** **droit des brevets d'invention**

**Πηγή όρου:** ---

**Είδος όρου:** όρος

**Αξιοπιστία:** ★

**Κάτοχος:** Consilium

**el**

**Ορισμός:**

**Σημείωση:** DIV: ΑΔ (27.10.98)

**Κάτοχος:** Consilium

**Όρος:** **δίκαιο ευρεσιτεχνίας**

**Πηγή όρου:** Α. Απ. Αργυριάδη, Ευρεσιτεχνία, 1984, σ. 35 και Οδ. 98/44, για την έννομη προστασία των βιοτεχνολογικών εφευρέσεων, L 213/98, σ. 20, άρθρο 13, 1

**Είδος όρου:** όρος

**Αξιοπιστία:** ★★★

**Κάτοχος:** Consilium

IATE δελτίο 1110267



IKONOMOU Ioannis (DGT)

To  DGT EL-TERM

Retention Policy EC Automated Email Deletion - Inbox (6 months)

Expires 07/03/2024

IATE requests

Follow up. Start by Wednesday 6 September 2023. Due by Wednesday 6 September 2023.

# Πλάνη

Δίνεται η εντύπωση στην ελληνική απόδοση ότι αποθηκεύεται το ψύχος. Προτιμώ όπως το λένε στα ιταλικά (αποθήκευση σε χαμηλή θερμοκρασία) ή στα ισπανικά και πορτογαλικά (σε συνθήκες κρύου). Ευχαριστώ

Search:

Search

Source:  Target(s):

Option:  Exact string  All words



Results 1 - 1 / 1

"seasonal cold storage" -> el,la,mul

1110267

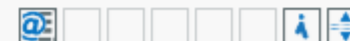
electronics and electrical engineering (6826)

COM

en

seasonal cold storage

★★★



COM

el

εποχιακή αποθήκευση ψύχους

★★★





COM

# Πλάνη

IATE ID: 1110267 

**Domain:** 6826 electronics and electrical engineering [INDUSTRY]

**Owner:** COM

bg cs da de **el** en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul  

en

**Definition:**

**Owner:** COM



**Term:** seasonal cold storage

\* Term reference: SEC(90)575

Term type: term

Reliability: ★★★

Owner: COM



el

**Definition:**

**Owner:** COM



**Term:** εποχιακή αποθήκευση ψύχους

\* Term reference: ΣΕΚ(90)575 τελικό

Term type: term

Reliability: ★★★

Owner: COM



es

**Definition:**

**Owner:** COM

**Term:** almacenamiento estacional en frío

\* Term reference: SEC(90)575

Term type: term

Reliability: ★★★

Owner: COM

# Δελτίο «του ύψους»

★ IATE ID: 3552178 ♡

**Domain:** 3231 information and information processing [ EDUCATION AND COMMUNICATIONS ]  
40 BUSINESS AND COMPETITION

**Cross-references:**  
Cross-reference: current entry is related to 3621587 gateway ↗

**Owner:** Consilium



bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it it lv mt nl pl pt ro sk sl sv mul +

en

**Definition:** company, typically a search engine or service provider, capable of controlling "content" (information) provided on the Internet by means of selection and filtering mechanisms or other devices

\* Definition reference: Council-EN, based on note from the Council's Language Coordination unit

**Note:** Such companies make use of their dominant position on the market.  
A natural person may also control content provision in a similar way, though on a smaller scale.

**Related material:** Council document ST 15649/13

**Owner:** Consilium



**Term:** gatekeeper

\* Term reference: Proposal for a REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on contestable and fair markets in the digital sector (Digital Markets Act)

Term reference: Expert conference: "More trust in content": the potential of co- and self-regulation in digital media (Leipzig, 9-11 May 2007), Information from Presidency, Council document ST 8914/07 (17.1.2022)

**Term type:** term

**Reliability:** ★★★

**Contexts:**

Term in context: Google's ... market dominance in natural and paid search (including in the mobile sector) accords Google the power to determine who wins and who loses in the online marketplace – transforming Google from a gateway to a gatekeeper. Google thus holds tremendous power over the fate of online video and text publishers and other content, services, and applications on the Internet. Indeed, Google has referred to itself as "Kingmaker" of the Internet.

\* Context reference: *Google's transformation from gateway to gatekeeper: how Google's exclusionary and anticompetitive conduct restricts innovation and deceives consumers* (17.1.2022), FairSearch.org, p. 11.

**Owner:** Consilium



**Definition:** επιχείρηση που παρέχει βασικές υπηρεσίες πλατφόρμας

\* Definition reference: Κανονισμός (ΕΕ) 2022/1925 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 14ης Σεπτεμβρίου 2022 σχετικά με διεκδικήσιμες και δίκαιες αγορές στον ψηφιακό τομέα και για την τροποποίηση των οδηγιών (ΕΕ) 2019/1937 και (ΕΕ) 2020/1828 (Πράξη για τις Ψηφιακές Αγορές)

**Owner:** Consilium



**Term:** πυλωρός

\* Term reference: Κανονισμός (ΕΕ) 2022/1925 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 14ης Σεπτεμβρίου 2022 σχετικά με διεκδικήσιμες και δίκαιες αγορές στον ψηφιακό τομέα και για την τροποποίηση των οδηγιών (ΕΕ) 2019/1937 και (ΕΕ) 2020/1828 (Πράξη για τις Ψηφιακές Αγορές)

**Term type:** term

**Reliability:** ★★★

**Evaluation:** preferred

**Contexts:**

Term in context: Υπάρχει σήμερα ένας μικρός αριθμός μεγάλων επιχειρήσεων που παρέχουν βασικές υπηρεσίες πλατφόρμας με σημαντική οικονομική ισχύ βάσει της οποίας θα μπορούσαν να οριστούν πυλωροί σύμφωνα με τον παρόντα κανονισμό. Συνήθως, αυτοί έχουν την ικανότητα να συνδέουν πολλούς επαγγελματίες χρήστες με πολλούς τελικούς χρήστες μέσω των υπηρεσιών τους, γεγονός που τους δίνει τη δυνατότητα εν συνεχεία να αξιοποιούν τα πλεονεκτήματά τους, όπως την πρόσβασή τους σε μεγάλους όγκους δεδομένων, από έναν τομέα δραστηριότητας σε άλλον.

\* Context reference: Κανονισμός (ΕΕ) 2022/1925 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 14ης Σεπτεμβρίου 2022 σχετικά με διεκδικήσιμες και δίκαιες αγορές στον ψηφιακό τομέα και για την τροποποίηση των οδηγιών (ΕΕ) 2019/1937 και (ΕΕ) 2020/1828 (Πράξη για τις Ψηφιακές Αγορές)

**Owner:** COM



# ΚΑΙ «ΤΟΥ ΎΨΟΥΣ» ΚΑΙ «ΤΟΥ ΒΑΘΟΥΣ»

<b>Definition:</b>	κόστος που συνδέεται με την εκτέλεση δραστηριοτήτων και συντονιστικών δραστηριοτήτων
<b>Definition reference:</b>	Γενικό Λογιστήριο της Δημοκρατίας, Οδηγός Βελτιστων Πρακτικών 7.3.3.1 Προσδιορισμός και ανάλυση μεγέθους κόστους, Κόστος (14.02)
<b>Owner:</b>	COM
<b>Term:</b>	<b>Γενικά έξοδα</b>
<b>Term reference:</b>	Απόφαση του Διοικητικού (πρώτο τρίτο) της 6ης Οκτωβρίου 2015 (East Sussex County Council κατά Βελτιστων Οικονομικών) Αθήνα της First-tier Tribunal για την έκδοση προδικαστικής απόφασης (R) (βελτιστική παρατηρήσιμη) — Σύμβαση του Λονδίνου — Οδηγός 2009/402X — Άρθρο 5 και 6 — Έκδοση του κοινού της περιφερειακής παραρτηρίου — Πάρος για την παροχή περιφερειακών πληροφοριών — Ένωση του κόστους κοινού — Κόστος πληρωτέας βάσης, δεδομένοι και γενικά έξοδα — Έκδοση στη δικαιοσύνη — Δικαστικό, και δικαστικό, έγγραφο της απόφασης, περί επιβολής, τίτλος: RY/1402/14
<b>Term type:</b>	term
<b>Reliability:</b>	***
<b>Contexts:</b>	
<b>Term in context:</b>	Έκποτα από σύγκριση των οικονομικών στοιχείων που καταβλήθηκαν με το σύνολο των ασφαλισμένων ποσών, βάσει των στοιχείων που παραδίδονται στην έκδοση έκδοσης της Σίκοια για το 2017 (113), η Επιτροπή κατέληξε στο συμπέρασμα ότι η Σίκοια θα πρέπει να χρεώσει 0,26 % του ασφαλισμένου ποσού ως ασφαλιστικό για να καλύπτει το κόστος των ασφαλισμένων (χώρα, και να λαμβάνει υπόψη το <b>γενικό έξοδο</b> )
<b>Context reference:</b>	Ευρωπαϊκός κανονισμός (ΕΕ) 2020/778 της Επιτροπής, της 7ης Ιουνίου 2020, για την επιβολή ορισμένων αποτελεσματικών θεσμών στις καταγωγές κρατών μελών υφιστάμενων από κοινές καταγωγές, Αιταί, Δημοκρατία της Κίνας, και Αγίου Πέτρο και για την τροποποίηση του αποτελεσματικού κανονισμού (ΕΕ) 2020/492 της Επιτροπής, για την επιβολή ορισμένων θεσμών αποτελεσματικών στις καταγωγές κρατών μελών υφιστάμενων από κοινές καταγωγές, Αιταί, Δημοκρατία της Κίνας, και Αγίου Πέτρο
<b>Management:</b>	AN (25/8/2023)
<b>Owner:</b>	COM
<b>Term:</b>	<b>Γενικές δαπάνες</b>
<b>Term reference:</b>	Κατ' ελάχιστο άρθρο κανονισμός (ΕΕ) 2021/473 της Επιτροπής, της 18ης Δεκεμβρίου 2020 για τη συμπλήρωση του κανονισμού (ΕΕ) 2019/1208 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου όσον αφορά τα μελίσσια τεχνητά προϊόντα που διακρίνονται ως, απαιτούνται για το έγγραφο πληροφοριών, τις δαπάνες και τις περιπτώσεις που παραλαμβάνονται στο σύνολο όρα δαπανών και τις τεχνικές μετρήσεις του ενδίκου για το οικονομικό στοιχείο συναρμολογητό προϊόν
<b>Term type:</b>	term
<b>Reliability:</b>	***
<b>Contexts:</b>	
<b>Term in context:</b>	Ο κλάδος παραγωγής σιτηρών μιας αγροτικής εταιρείας Μολδαβία παράγει 6.000 κιλό ανάρα και 4.000 κιλό κριθάρ. Εάν οι <b>γενικές δαπάνες</b> είναι 650 € να γίνει επιμερισμός των δαπανών οπότε στο ανάρα και στο κριθάρ.
<b>Context reference:</b>	Κοινοβούλιο, Αγία Μόνα, Αγροτική Οικονομία, Ενότητα 6: Ο δαπάνες παραγωγής / Κοινοβούλιο (Γερμανία), Εγκλή Οργάνωσης και Διοίκησης Επιχειρήσεων / Τμήμα Διοίκησης, Επιχειρήσεων Αγροτικών Προϊόντων & Τροφίμων (Δ.Ε.Α.Π.Τ.), Αναγωγή αναθεωρητικό μέληματα οικότου
<b>Management:</b>	AN (25/8/2023)
<b>Owner:</b>	Comellum
<b>Term:</b>	<b>κοινωνικές δαπάνες</b>
<b>Term reference:</b>	δημ. Δ. Δομάρτης, Δομάρτη
<b>Term type:</b>	term
<b>Reliability:</b>	***
<b>Owner:</b>	COM
<b>Term:</b>	<b>έμμεσα έξοδα</b>
<b>Term reference:</b>	---
<b>Term type:</b>	term
<b>Reliability:</b>	***
<b>Owner:</b>	COM
<b>Term:</b>	<b>οργανικά έξοδα</b>
<b>Term reference:</b>	Γ. Μπαρτζός
<b>Term type:</b>	term
<b>Reliability:</b>	***
<b>Owner:</b>	COM

## Definition:

σύστημα τήρησης και παρουσίασης των στατιστικών στοιχείων μιας χώρας εναρμονισμένο με τις έννοιες και τις ταξινομήσεις που χρησιμοποιούνται σε κοινωνικές και οικονομικές στατιστικές (στατιστικές για την απασχόληση, τη βιομηχανική παραγωγή, το εξωτερικό εμπόριο...) συμβατό με τις κατευθυντήριες γραμμές που έχουν καταρτιστεί από κοινού από τον Οργανισμό Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ), το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο (ΔΝΤ), τη Στατιστική Υπηρεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Eurostat), τον Οργανισμό Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (ΟΟΣΑ) και τη Διεθνή Τράπεζα

## Definition reference:

COM-EL με βάση:  
ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 549/2013 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ για το ευρωπαϊκό σύστημα εθνικών και περιφερειακών λογαριασμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,  
CELEX:32013R0549/EL

## Owner:

COM

## Term:

σύστημα εθνικών λογαριασμών

## Term reference:

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 549/2013 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ για το ευρωπαϊκό σύστημα εθνικών και περιφερειακών λογαριασμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,  
CELEX:32013R0549/EL

## Term type:

term

## Reliability:

\*\*\*

## Contexts:

### Term in context:

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2223/98 του Συμβουλίου, της 25ης Ιουνίου 1998, περί του ευρωπαϊκού συστήματος εθνικών και περιφερειακών λογαριασμών της Κοινότητας, θέσπισε σύστημα εθνικών λογαριασμών που ανταποκρινόταν στις απαιτήσεις της οικονομικής, κοινωνικής και περιφερειακής πολιτικής της Κοινότητας. Το σύστημα αυτό ήταν, σε γενικές γραμμές, σύμφωνο με το τότε νέο **σύστημα εθνικών λογαριασμών**, το οποίο είχε θεσπίσει η Επιτροπή Στατιστικής των Ηνωμένων Εθνών τον Φεβρουάριο του 1993 (ΣΕΛ 1993), ώστε τα αποτελέσματα σε όλα τα κράτη μέλη των Ηνωμένων Εθνών να είναι διεθνώς συγκρίσιμα.

## Context reference:

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΕ) αριθ. 549/2013 ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ για το ευρωπαϊκό σύστημα εθνικών και περιφερειακών λογαριασμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης,  
CELEX:32013R0549/EL

## Owner:

COM

## Abbrev:

ΣΕΛ

## Term reference:

---

## Term type:

abbrev

## Reliability:

\*\*\*

## Owner:

CdT

# Βελτίωση της ποιότητας

βάσει της αρχής για τη διαχείριση του κύκλου ζωής των δεδομένων

- «χειρωνακτική» απαλοιφή των παλιών και άχρηστων δελτίων και επικαιροποίηση των παλιών και χρήσιμων (consolidation)
- μαζική απαλοιφή με χρήση σύγχρονων ψηφιακών εργαλείων και ταυτόχρονη διατήρηση του χρήσιμου περιεχομένου

# Στατιστικά στοιχεία από την εκκαθάριση της ΙΑΤΕ

## Απαλείψεις

	2022	2021	2020
Απαλείψεις σε επίπεδο <b>δελτίου</b>	72.516	36.751	33.592
Απαλείψεις σε επίπεδο <b>γλώσσας</b>	253.369	117.474	100.040
Απαλείψεις <b>όρων</b>	347.052	156.150	148.119

## Νέα δελτία

	2022	2021	2020
<b>Πρωτεύοντα</b> (primary) δελτία (σύνολο)	67.861	64.218	57.813
<b>Νέα</b> πρωτεύοντα δελτία	3.643	6.405	4.366
Νέα δελτία σε επίπεδο <b>γλώσσας</b>	56.354	228.464	88.676

# Βελτίωση της συμπεριληπτικότητας

Τεχνικά εμπόδια

Άλλες προκλήσεις

Μελλοντικές προοπτικές



# Επίλογος

Η ΙΑΤΕ είναι ένα γιγάντιο σημειωματάριο στην υπηρεσία τόσο των μεταφραστών και διερμηνέων όσο και του Ευρωπαίου νομοθέτη αλλά και κάθε Ευρωπαίου πολίτη που επιδιώκει την επικοινωνία με τους άλλους Ευρωπαίους και με κάθε γλωσσική κοινότητα σε παγκόσμιο επίπεδο

Muito obrigado! Go raibh maith agaibh!  
Mockrát děkujeme!  
Σας ευχαριστούμε πολύ!  
Vielen Dank!  
Mulțumesc!  
Najlepša hvala!  
Nuoširdžiai dėkojame!  
Благодаря!  
Merci beaucoup!  
Köszönjük szépen!  
Grazie mille!  
Hartelijk dank!  
Nirringrazzjawk ħafna!  
Muchas gracias!  
Kiitos!  
Liels paldies!  
Hvala lijepa!  
Dziękujemy za uwagę!  
Mange tak!  
svur tänku!  
Tack så mycket!

# Thank you!

# Ερωτήσεις;